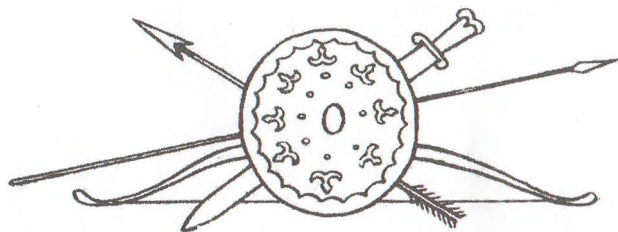


АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫҢ ҰРЕДҰ ЛЕ БИЛИМ
МИНИСТЕРСТВОЗЫ
АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫҢ БЮДЖЕТ БИЛИМ ТӨЗӨМӨЛИ
«С.С. СУРАЗАКОВТЫҢ АДЫЛА АДАЛГАН
АЛТАИСТИКАНЫҢ
БИЛИМ-ШИНЖҰЛИК ИНСТИТУДЫ»

«АЛТАЙДЫҢ ЭПИКАЛЫК ЭНЧИЗИНИҢ КЕРЕЕСТЕРИ»
ДЕП ТИЗҰ БИЧИКТЕР

АЛТАЙ БААТЫРЛАР

АЛТАЙ КАЙ ЧӨРЧӨКТӨР



I
ТОМ

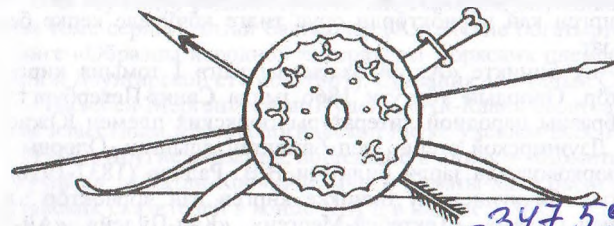
ГОРНО-АЛТАЙСК
2018

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ
БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ
«НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
АЛТАИСТИКИ ИМ. С.С. СУРАЗАКОВА»

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ЭПИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ АЛТАЯ»

АЛТАЙСКИЕ БОГАТЫРИ

АЛТАЙСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ
ЭПОС



ТОМ
I

ГОРНО-АЛТАЙСК
2018

-34759-
БИБЛИОТЕКА
государственное учреждение
Республики Алтай
«Институт алтаистики
им. С.С. Суразакова»
649000, г. Горно-Алтайск
ул. Социалистическая, 6

УДК 398.22
ББК 82.3(2Рос-Алт) А-512

С.С. Суразаковтын адыла адалган алтаистиканын билим-шинжүлик институтунын Билим соведи кепке базарын јөптөгөн

Редактор:

филология билимдердин кандидады М.А. Демчинова

Рецензенттер:

түүки билимдердин кандидады Н.В. Екеев,
филология билимдердин кандидады В.П. Ойношев,
филология билимдердин кандидады К.В. Яданова

Алтай баатырлар «Алтайдын эпикалык энчизинин керее-стери» деп тизүү бичиктердин I томы / Тексттерди белетеп ле орус тилге көчүргөн, алтай тексттерге ајаруларды эткен, орус тилге көчүриштерге комментарийлерди белетеген, сөзликти тургускан билимчилер З.С. Казагачева, А.А. Конунов, Т.К. Шутина. Кире сөс З.С. Казагачеванын; С.С. Суразаковтын адыла адалган алтаистиканын билим-шинжүлик институту – Горно-Алтайск, 2018. – 688 с.

ISBN 978-5-903693-44-3

Ойлө кожо алтай калыктын кай чөрчөктөриле өскө тилдү калыктар јилбиркеп, олорло теренжиде таныжарга куунзегениле колбой 2014 жылдан ала С.С. Суразаковтын адыла адалган алтаистиканын билим-шинжүлик институту «Алтай баатырлар» деген тизүү бичиктерге кирген кай чөрчөктөрдү орус тилге көчүреле кепке базарын баштап јат.

Бу бичикте «Алтай баатырлардын» I томына кирген кай чөрчөктөр. Олордын төртүзи 1866 жылда Санкт-Петербуртта чыккан «Образцы народной литературы тюркских племен Южной Сибири и Дзунгарской степи» деп бичиктен алынган. Олорды јууган кижиле тюркологияда јарлу билимчи В.В. Радлов (1837-1918). В.В. Радловтын бичигинен бу бичикке кирген кай чөрчөктөр «Алтайын Сайын Салам», «Тектебей-Мерген», «Кан-Пудей», «Ай-Каан». Олорды эмдиги алтай литературный тилге көчүрбей В.В. Радловтын бичигени аайынча чыгарып јадыс. Бичикке кирген өскө чөрчөктөр – «Көгүтей», «Алтын-Туујы», ««Катан-Коо», Айбычы ла Караты-каан» XIX чактын ла XX чактын баштапкы јылдарындагы кайчылар айткан кай чөрчөктөр.

Бичик «Этнокультурное наследие народов Республики Алтай – основа устойчивого развития региона» деп ведомственный целевой программанын јөмөлтөзи ажыра белетелген.

ISBN 978-5-903693-44-3

© БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова», 2018
© Коллектив авторов, 2018

УДК 398.22
ББК 82.3(2Рос-Алт) А-512

Утверждено к печати Ученым советом БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова»

Редактор:

кандидат филологических наук М.А. Демчинова

Рецензенты:

Кандидат исторических наук Н.В. Екеев,
кандидат филологических наук В.П. Ойношев,
кандидат филологических наук К.В. Яданова

Алтайские богатыри (Алтай баатырлар). Том I серии «Памятники эпического наследия Алтая» / Подготовка, переводы текстов, примечания к алтайским текстам, комментарии к русским переводам, составление словаря выполнены З.С. Казагачевой, А.А. Конуновым, Т.К. Шутиной. Предисловие З.С. Казагачевой; БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова». – Горно-Алтайск, 2018. – 688 с.

ISBN 978-5-903693-44-3

В связи с возрастающим интересом к алтайскому эпосу иноязычного читателя с 2014 года Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова приступил к подготовке и изданию двуязычной серии «Алтайские богатыри».

В эту книгу вошли героические сказания, опубликованные в первом томе серии «Алтай баатырлар (Алтайские богатыри)» (1958) и в книге «Образцы народной литературы тюркских племен Южной Сибири и Дзунгарской степи» (1861). Сказания «Алтайын Сайын Салам», «Тектебей-Мерген», «Кан-Пудей», «Ай-Каан» были записаны и изданы известным в тюркологической науке ученым В.В. Радловым (1837-1918). Другие сказания, вошедшие в книгу – «Когютей», «Алтын-Тууды», ««Катан-Коо», Айбычы и Караты-хан» были записаны от алтайских сказителей в конце XIX и в начале XX в.в

Том предназначен для фольклористов, языковедов, а также для знатоков и ценителей устного поэтического творчества.

Том подготовлен в рамках Ведомственной целевой программы «Этнокультурное наследие народов Республики Алтай – основа устойчивого развития региона»

ISBN 978-5-903693-44-3

© БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова», 2018
© Коллектив авторов, 2018

БАЖАЛЫКТАР
СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ (З.С. Казагачева).....	8
ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ.....	8
КАН-ПҮДӘЙ.....	18
КАН-ПЮДЕЙ (Перевод З.С. Казагачевой).....	19
Аjarулар.....	66
Комментарии к переводу	67
ТАКТАБАЙ-МАРҒАН).....	72
ТЕКТЕБЕЙ-МЕРГЕН (Перевод З.С. Казагачевой).....	73
Аjarулар.....	126
Комментарии к переводу	128
АЙ-КААН	130
АЙ-ХАН (Перевод З.С. Казагачевой).....	131
Аjarулар.....	182
Комментарии к переводу	183
АЛТАЙ САЙЫН САЛАМ.....	184
АЛТАЙЫН САЙЫН САЛАМ (Перевод А.А. Конунова).....	185
Аjarулар.....	206
Комментарии к переводу	208
КОГҮТЕЙ.....	210
КОГЮТЕЙ (Перевод Т.К. Шутиной).....	211
Аjarулар.....	318
Комментарии к переводу	320
АЛТЫН-ТУУҖЫ.....	322
АЛТЫН-ТУУДЫ (Перевод Т.К. Шутиной).....	323
Аjarулар.....	544
Комментарии к переводу	547

КАТАН-КОО.....	550
КАТАН-КОО (Перевод А.А. Конунова).....	551
Аjarулар.....	606
Комментарии к переводу	607
АЙБЫЧЫ ЛА КАРАТЫ-КААН.....	610
АЙБЫЧЫ И КАРАТЫ-ХАН (Перевод А.А. Конунова).....	611
Аjarулар.....	678
Комментарии к переводу	680
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	682
Словарь непереведенных слов.....	682
Сокращения.....	685
Список литературы.....	685

Научное издание

Алтай баатырлар (Алтайские богатыри) т. I

Алтайский героический эпос

ISBN 978-5-903693-44-3



9 785903 693443

Подписано в печать 02.04.2018 г.

Формат 84 x 108^{1/32}. Бумага офсетная.

Объем 43 п.л. Заказ № 2343.1. Тираж 300.

Отпечатано в типографии ООО «Принт».

426035, г. Ижевск, ул. Тимирязева, 5.